

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

26

EL PARAISO

or
1-errío

Maestro ANGELICA M. C. DE CORREA

Escuela N° 1

Fojas 54

OBSERVACIONES

con duplicados.

Escuela Nacional N° 1 El Paraíso
Ciudad Salta

Directora: Angélica C. de Corea
Maestro: Auxilia: Marguitta López Torres



Adivinanzas

Referidas por un paristan del convento San Francisco
y una sirviente.



En un campo raso, hay un cuerito arrugado
- el pupo -

Me rasco el pupo y me muero de gusto
La guitarra

3 Un bichito que da vuelta y vuelta y al
fin queda impregnado

La puiscana
(Un palito que se usa para hilar)

4 Ari-pico, pico tuvo un hijo, el hijo de ari-pico
no tuvo alas ni pico.

El huevo

5 Una señora muy aseñorada, llena de
remiendos y sin una puntada

La gallina -

6 Garra, pero no de cuero, pata; pero no
de vaca.

Garrapata

7 No es lo que vis, no es lo que comis,
adivina si podis -

La cruz -

8 Sapa sobre tapa, corazón de vaca

La empanada.

9 En el campo verdequea y en la casa
Colorea

El aji.

10 Blanca, qui, blanca naci, ticos y pobres gozan
de mi

- La sal -

Adivinanzas

Continuación

11 Puente sobre puente, pueblito de mala gente²
Las hormigas.

12 Estudiante que estudias en los libros de
Salomón. Dime si, qué ave no tiene
tripas ni corazón

El Ave Maria.

13 Al nacer fui martillada, me suelen tener
atada y soy de mi seño muy amada

La llave.

14 Una casita bien techada con sus
puertitas bien labradas, que ~~sino~~ le
dan un martillazo, se hace trescientos
pedazos

La mujer.

15 Una manzana me dieron, y me la die-
ron prestada y cinco en ella me dieron
y diez para que guardara.

Una manzana: la vida

Cinco manzanas: los cinco sentidos

Las diez " : los diez mandamientos

16 Tengo un árbol, que tiene doce gajos
cada gajo 4 nidos; cada nido, siete
huevos; cada huevo tiene su nombre.

El año

17 Dos toros altos, cuatro andadores,
dos miradores y un espantador

- La vaca -

Escuela Nacional N° 1
"El Paraíso"



Directora: Angelica Cde Correa
M. Auxiliar: Margarita Lopez Gross

Adivinanzas

18

Dos patas, se sentó en tres patas, con la pata en la rodilla; vino cuatro patas y le quitó la pata; dos patas enojado, le tiró con tres patas; cuatro patas asustado, largó la pata, dos patas se sentó en tres patas con la pata en la rodilla

S- Un hombre que está sentado en un banco de tres patas, viene un perro (4 patas) y le quita una pata de pavo que está comiendo, entonces el dos patas (el hombre) le tira con tres patas (el banco) el perro se asusta y larga la, el dos patas se vuelve a sentar tranquilamente en tres patas.

19. El que lo hace, lo hace cantando, el que lo compra, lo compra llorando y el que lo usa no sabe cómo.

S. El cajón y el difunto

Escuela Nacional N° 1
"El Paraíso"

4

Directora: Angelica C de Correa
M. Auxiliar Margarita Lopez Cross



Adivinanzas

20 Quién comiere una empanada de lima, no
de limón y adentro una lima que ablandare un
corazón

S. Un preso, que le dieron una empana-
da con una lima por dentro, con la cual se
sirvió para limar los grillos y abrir la puer-
ta para huir.

21 En un campo, veterano, hay un padre fran-
ciscano, tiene barba y no es hombre; Tiene din-
tes y no come

S. El choelo

Escuela Nacional N° 1

5

El Paraiso

Directora: Angelica Cde Correa
M. Auxiliars Margarita Lopez Cross



Yerbas y arbustos medicinales
que usamos mucho en Salta.

Salvia mora



Se la emplea en té y es muy eficaz para la disenteria y malestar al vientre

Manzanilla

Muy abundante en toda nuestra provincia se la cultiva en nuestros jardines y se la emplea en té para el dolor de vientre, indigestiones y vómitos.

Borraya, tilo y sauco

Estas yerbas se las usa en té, son sudorificas, quita el resaca y la tos

Achicoria

Un cocimiento de estas hojas y raíces con azúcar, se prepara una bebida especial para la enfermedad del chuchco o paludismo arraigado.

Menta y yerba buena

6

Estas abundan en Salta, especialmente en el borde de las acequias y se emplea en té para curar indigestión y dolor de estómago.



Malva y malvisco

Muy eficaces en erisipelas para hacer quitar la fiebre y como bebida es muy refrescante.

Bediondilla

Muy eficaz para curar la erisipela y enfermedades de la piel.

Coca

Procedente de Bolivia, se emplea mucho en Salta; en té con un poco de bicarbonato, cura rápidamente el dolor de estómago y una indigestión.

Arayán

Este es un arbusto que se encuentra mucho en el Rosario de la Frontera, sirve especialmente para el dolor de garganta y para las hinchazones.

Pomero

Este arbusto es desinfectante (haciendo kumagos) también es un tónico muy bueno, haciendo una infusión con un ramito en un litro de vino.

Yerba de burro, yerba del ciervo y
cola de caballo.

Estas yerbas las emplean mucho la gente del campo para curar, el ataque del orin, a los riñones y al hígado.

Paico

Esta yerba es muy buena en té para el dolor de estó
mag

Llantén

Yerba desinfestante y la empleamos para curar inflamaciones o la garganta.

Zala

Arbol muy abundante en toda nuestra provincia muy estomacal y cura diarreas

Ruda

Para el dolor de oídos y también la emplean en té

Paletaria

Es muy eficaz para curar la diarrea verde en las criaturas



Escuela Nacional N° 1
"El Paraíso" Salta



Algunas estrofas, de canciones que la
Señora Modesta Jimenez, Putes de Correa,
salteña de 70 años de edad, cantaba en su
juventud, acompañada con guitarra o
piano:

La muerte de Pelisario

Ya me voy a separar
Mi alma se va a sepultar
En la mansión del olvido

—
Mi corazón conmovido
Solo se acuerda de vos
Ya no estaremos los dos
Se acabarán nuestras glorias

—
Adios que estas memorias
Adios para siempre adios



El Juramento

Yo te juro, encanto mío
Yo te juro, amor constante
Sin que pueda el pecho amante
Sin que pueda penetrar

En las ondas miro aleyos
Tus reflejos desafiar

Porque tirana has faltado.
A lo que me prometiste
Porque has echado en olvido
A quien tanto amor tuvisteis

A quien tanto amor tuvisteis
Le has pagado de esta suerte
Con todo el pecho abrazado
Que casi he dado la muerte

Por solo considerar
Que un amor de tanto tiempo
En lo que vino a parar

En lo que vino a parar
Vuestro amor tan lisonjero
Que habiéndome prometido
En me faltasteis primero



(1)



Escuela Nacional N° 1 "El Paraíso"

10

Directora Señora Angélica C de Correa

Auxiliar Srta Margarita Lopez Cross.

Cantos infantiles

1º

En el mes de Abril

Encontré a mamita

Regando el jardín

2º

Le dije a mamita

Si gusta acompañar

A la zapateria del Señor Manuel

3º

A comprar unas botas

Que me queden bien

Yo no soy buena moza

Ni lo quiero ser

Porque las buenas mozas

Se echan a perder

Explicación del juego:

Se forma una rueda con varias niñas tomadas de las manos, que van dando vuelta y cantando; al terminar, cada una da una vuelta y se vuelven a tomar de las manos repitiendo varias veces.



(1)
Escuela Nacional N° 1 "El Paraíso"
Ciudad de Salta

11



Directora Dra. Angélica C. de Cueva
Maestra Auxiliar. Margarita López Gross

Narración referida por el Sr. Alberto
López Gross, quien presenció
y bailó con los naturales de allí.



En el Dpto. de Trunza, Provincia
de Salta.

Costumbres de este pueblo

El pueblo de Trunza está situada en la
parte superior de uno de los cerros y rodeada
también de otros cerros. Tiene dos o tres
cal. calles horizontales y las casas aisla-
das unas de otras.

Las costumbres actuales de este pueblo
son exactamente las mismas desde
los tiempos primitivos. Casi todos los
naturales de allí son descendientes de
indígenas y no ha variado absoluta-
mente nada en nuestro tiempo.

La mayor y principal fiesta que
este pueblo celebra es el Carnaval.
Siempre en las reuniones que tienen
jamás se oye una palabra de discor-
dia entre ellos, en cuanto a la forma
que se lleva el baile tradicional
es tan ordenado, que lo que hace
uno, imitan todos. Por ejm. el baile
que acostumbran es del siguiente
modo: Varios hombres y mujeres

(2)
Tomados de la mano en fila de uno formando cadena van dirigidos por un guía, ¹² el cual tiene en la mano una bandera de color blanco a la cual la hace flamear constantemente y comienza el baile al pasotrole ninguno habla palabra alguna, un silencio profundo reina por doquier y todos obedecen ciegameente e imitan todo lo que el guía ejecuta, el cual hace en todos, espirales, vueltas y forma dibujos en ellos, siempre al trote y tomados de la mano. Este baile lo ejecutan al compás de un instrumento llamado Erque este es hecho de un asta de animal vacuno, que se oye a 15 cuabras de distancia del punto de reunión, ya cansados y fatigados de tanto bailar, se paran de golpe todos se toma de la mano el guiador con el último de la cadena formando así una rueda en círculo entonces calla el Erque y comienza a sonar la caja. (La caja es un instrumento como un tambor común cubierto en las partes superior e inferior de un cuero seco ya sea de gato o de algún otro animal)

El guía comienza el canto en tono bajo y con pronunciación boliviana la siguiente copla que todos en coro la repiten

"Palumita tusca, tusca
El qui no tiene
Si husca

Y sigue el baile, cantando siempre la

(3)

misma copla que inició el guiador.¹³
Para demostrar que todos siguen y hacen lo que el guiador inicia aunque sea su adversario el guiador. Aconteció hace un año que un político que anduvo en esos lugares, se introdujo al baile e hizo de guiador, tomó la bandera y entonó una copla haciendo propaganda para su partido, y es de advertir que en dicha cadena habian varios contrarios; sin embargo este político entonó el siguiente canto al cual todos lo siguieron:



Sale el Sol
Sale la luna
Sale el lucero oriental
; Vivan todos los que sean
Del Partido Radical!

Luego el modo de afilarse en este baile es el siguiente: Cuando un mozo gusta de una muchacha o vice versa, rompe la cadena y se toma de la mano de la que le agrada y une la cadena por el lado contrario; pero sin hablarse ni una sola palabra. Esa es la elegida.

La bebida que usan en estos bailes, se denomina Pata y Cabra la cual es compuesta de alcohol de 90° chicha (bebida hecha de maíz fermentado) y azúcar que juntas estas tres cosas se las hace hervir bien.

(H)

En la casa que se hace el baile ¹⁴
sacan porongos llenos de este licor
y convidan a todos y van bebiendo
sin pararse de bailar

Terminado el licor en la casa del baile
el guia hace grandes genuflexiones
y con la bandera al dueño de casa y
sale el guiado a la calle, donde
lo siguen todos y penetran a otra
casa, donde antemano han prepa-
rado el licor, siempre bailando por
la calle. Al entrar a esa otra casa
que ya está preparado el saloni de
baile están dos o tres días hasta
que se termina el licor y así su-
cesivamente en otras casas. Duran-
te estas fiestas que a veces duran
6 o 10 días seguidos, poco se preo-
cupan de la alimentación

Salta, Julio 21/927



Escuela Nacional N° 1 "El Paraíso"
Ciudad de Salta.

15



Directora - Sra. Angelica E. de Corea
Maestra Auxiliar - Margarita Lopez Gross

Supersticiones

Recogidas de la gente del pueblo

Creen que cuando a uno le da començon en la mano derecha va a recibir dinero, y cuando es en la izquierda, le van a cobrar lo que debe.

Se me cuando estan tomando mate y al levantar la pava del brasero, se pega una brasa en ella, es señal que vendrán visitas a la casa.

Cuando el gato de la casa se lava la cara con la mano y esta sin comer tambien se anuncia visitas.

Que cuando entra a una casa un perro pila (pila es una raza de perros que aun existe, pero que se va agostando, completamente sin pelo y de color negro) va a venir a la casa una visita mala a la casa.

Cuando canta la lechuzca cerca de la casa es señal segura que muere alguno de la casa.

Que cuando se quiebra algun espejo es señal cierta de que morirá alguna persona de la casa.

Ponerse en el dedo indice un anillo de cuero de la cola del caraguanay, no duelen nunca las uñas.

Cortarse las uñas en dias Lunas, nunca duelen las uñas.

(Salta) En Incahuasi y en el Potero finca del Sr. Desisario Gosa, los naturales de allí cuando ha fallecido el padre de familia despues de muerto lo llevan al contorno de la casa dando una vuelta redonda para que se des-pida del hogar y bendiga los caminos y recien lo enterran.

En Inuya Departamento de Salta hay la superstición siguiente: Que



(2)

Para conseguir carne de cordero, hay que comprarla en los puestos más cercanos, los cuales no son vendidos, sino por su propietario y en día Viernes y a hora que el sol se halla ocultado. Esto tienen la creencia que los corderos deben ser sacrificados por sus propios dueños y en una piedra que tienen para ese objeto; porque si esto no lo hacen así, o si vende el animal en otro día (que no sea Viernes y a las horas fijadas, se va a extinguir la manada de corderos.

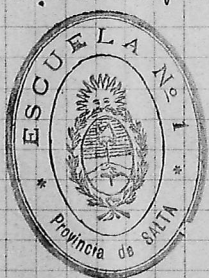


En Trujía: Cuando viene una tempestad fuerte que amenaza hacer daño a su sembradío, corren y buscan un paisano de nombre Juan, éste se sube a la parte alta de un cerro cercano y se quita los pantalones batiéndolos para el lado que viene la tormenta dando gritos y ellos dicen que se aleja, cuando Juan es bueno y si sucede lo contrario, dicen que Juan es el culpable por los grandes pecados que ha cometido.

Es tan supersticiosa esta gente que cuando se enferma un individuo de viruela y en la creencia de que llevándose de un refrán de su origen que dice "Un mal saca otro mal" una mujer de ese lugar

(3)

les hizo ingerir las costuras de la viruela del enfermo al padre e hijos, los ¹⁷cuales fallecieron todos. En esto tomó intervención la policía y se procesó a la mujer por este acto salvaje, cuyo expediente se encuentra en el Juzgado del Crimen en la ciudad de Salta a cargo del Juez Dr. Binguilany.



Escuela Nacional N° 1
"El Paraíso"

18

Directora Angélica C. de Correa.

Maestra Auxiliar Margarita Lopez Cross



Supersticiones

Recogidas de la gente del pueblo.

Una anciana, llamada Rosario de Escalera, boliviana, de 70 años de edad, con domicilio en "El Paraíso" cercano a esta escuela, nos relata lo siguiente; que dice se acostumbra en su pueblo, costumbre que la sigue acá en reunión con sus parianos:

El día de almas, en reunión con otros bolivianos, en una casa que tenga árbol, hacen lo siguiente: colocan un columpio en el árbol más alto, al cual van subiendo por turno, se balancean lo más alto posible y al elevarse deben arrancar una hoja del árbol, significando para ellos, está, un alma que han sacado del purgatorio; el que arranca más hojas saca más almas. Esto se hace, con baile.

Cuenta también esta anciana, que el sábado de gloria, debe estarse atentos para cuando respiguen, correr a mojarse los ojos para tener siempre buena vista.

Escuela Nacional N.º 1
"El Paraíso"

19

Directora: Angélica C de Correa

M. Auxiliar: Margarita Lopez Cross

Costumbres y supersticiones
de los criollos de ésta:



"El velorio del angelito"

Cuando se muere un niño, invitan a todas sus relaciones para un baile adonde se toma vino, chicha (bebida hecha de harina de maíz amarillo) aloja (bebida fabricada de algarroba). Se baila en torno del cadáver del niño, al compás del acordeón y guitarra. Dicen que no deben llover porque se mojarían "las alitas" del angelito y no puede entrar al cielo.

"La procesion del santito"

De largas distancias se vienen a pie con "El Santito" muy adornado con colores vivos, tocan en todo el trayecto la caja y el violín. Durante el viaje se tumbaron para cargar el santo; las girls tienen promera de esto. Las mujeres llevan sombrero igual que los hombre y en señal de respeto viene con él, en la mano.

Escuela Nacional N.º 1
El Paraiso



Directora: Angélica Cde Correa
M. Auxilias Margarita Lopez Cross

La señora Pilar de Perez, nacida en "El Valle" (Provincia de Salta), 60 años de edad y que ha vivido varios años en "La Esperanza" San Pedro de Jujuy nos refiere las siguientes supersticiones observadas, en los matacos del Chaco que vienen a trabajar a los Ingenios:

- Cuando se muere un mataco.

La viuda, se viste completamente de negro, bien cubierta hasta la cabeza, toma un porongo, con maiz adentro, que le llaman, pim-pim, al mismo tiempo que hace sonar esto, llora diciendo: Chiquay fue! (mi hombre se fue) de esta manera recorre todos los lugares que su marido anduvo, para borrar sus pasos.

Lo que hacen con el muerto.

Cavan un agujero, lo sientan allí y le ponen la puruña (una vasija que ellos usan, llena de agua) la yica (una bolsa hecha por ellos) con todo lo que tenía el mataco y en seguida lo cubren con ramas.

Escuela Nacional N° 1
"El Paraíso"

21

Directora - Dra. Angélica C. de Corea
Maestra Auxiliar. Margarita Lopez Gross



Refranes.



Un clavo saca otro clavo.

Un mal saca otro mal.

Más vale tarde que nunca
Ir por lana y salir tresquilado
El buey solo, bien se lame

Bien está San Pedro en Roma aunque no
coma.

Más vale un pájaro en la mano, que
cientos volando.

El ojo del amo engorda el ganado

Dime con quien andas y te dire' quien
eres.

Nadie sabe para quien trabaja

Bien reuido seas mal, si vienes solo.

Sea mujer y la sardina rostros en la
cocina.

Sea ido por pan y ha vuelto bollo

El paga tarde, paga dos veces.

Escuela Nacional N° 1

El Paraiso
Refranero



¡ Otra vez la burra al trigo y el malton a la cebada!

¡ Ay juana, con Dⁿ Francisco!

¡ En río revuelto, ganancia de pescadores!

En medio de gente honrada, mi pancho no aparece.

Si para allá me la dejas, échame otra cuarta más!

El que hereda, no hurta.

De tal palo, tal astilla

Caja 21

23

Escuela Nacional N: 1

El Paraíso

Directora S^{ra} Angelica E. de ^{Covea} Cruz
Maestra auxiliar Margarita López Cruz

Refranes.

Un claro saca otro claro

Un mal saca otro mal

Mas vale tarde que nunca

Tr por lana y sale troquilado

El buey solo bien se lame

Bien está San Pedro en Roma aun

que no coma.

Mas vale un pájaro en la mano,

que ciento volando.

El ojo del amo engorda el ganado

Dime con quien andas y te diré

quien eres.

Nadie sabe para quien trabaja

Bien venido seas mal, si vienes solo.

La mujer y la sardina rostros en la

cocina

Ha ido por pan y ha vuelto
bollo.

El paga tarde, paga dos veces.

ros

olo.
la

Cap 21

25

Escuela Nacional N: 1
El Paraíso
Refranes.

Otra vez la burra al trigo y el maltón
a la cebada!

Ay juvia, con D^o Francisco!

En río revuelto, ganancia de pescadores!

En medio de gente honrada mi Por-
cho no aparece.

Si para allá me la dejar, echame
otra cuarta más!

El que hereda no hurta.

De tal palo, tal astilla

Opus Nuevo,
Romulo - A. Hommer

Escuela Nacional N° 1 "El Parado"
Ciudad Salta

Directora Angélica C de Coma
Maestra Cecilia Margarita Lopez Cross
Admiranzas.

Referidas por un sacerdote del convento San Tránsito y una sirvienta.

1 En un campo raro hay un cuervo arrugao.

a El pupo.

2 Me raro el pupo y me muero de gusto.

La guitarra.

3 Un bichito queda vuelta y vuelta y al fin queda impregnao.

La piscava

(Un palito que se usa para hilar).

Ari
A ~~De~~ pico, pico tuvo un hijo, el hijo de arípico no tuvo alas ni pico.

El huevo.

5 Una reuca muy reucaada llena de reucados y sin una punta de a.

La gallina:

5 Yana, pero no de ceero, pata; pero no

de vaca.

- Garrapata -

7 No es lo que vis, no es lo que comes,
adivina si podés.

- La muy -

8 Capa sobre tampa, corazón de vaca.

- La empanada -

9 En el campo verdea y en la cara cobrea

- El ají.

10 Blanca fui, blanca naci, seis y pobres
gozan de mí.

- La sal -

11 Puente sobre puente, pueblito de malab gente

- Las hormigas -

12 Está delante que estudias en los libros de Salomón.

Dime si qué ave no tiene tãpas ni corazón

- El Ave María.

13 Al nacer fui martellada, me vuelen

tener atada y voy de mí seis muy amada

- La llave -

14 Una cantã bien te chada con sus puntitas

bien labradas, que si le dan un y mailibayo se

hace tresientos pedazos.

La mujer

15 Una manzana me dieron, y me la dieron prestada y cinco con ella me dieron y diez para que guardara.

Una manzana: la vida

Cinco manzanas: los cinco sentidos

Las diez " : los diez mandamientos

16 Tengo un árbol que tiene doce ramos, cada ramo a nodos, cada nudo, siete huevos, cada huevo tiene su nombre.

El año

17 Dos torres altas, cuatro andadores, dos miradores y un upaulador

La vaca

Escuela Nacional N^o 1

"El Paraiso"

Directiva: Angelica B de Coma

M. Auxiliares: Margarita Lopez Cross

Actividades

18 Dos patas se sentó en tres patas, con la pata en la rodilla, ~~pero~~^{vino} cuatro patas y le quitó la pata, dos patas enojado, se tiró con tres patas, cuatro patas amuntado, largo la pata, dos patas se sentó en tres patas con la pata en la rodilla.

.

El hombre que está sentado en un banco de tres patas, viene un perro (4 patas) y le quita una pata de pavo que está comiendo, entonces el dos patas (el hombre) se tira con tres patas (el banco), el perro se amanta y larga la, el dos patas se vuelve a sentar tranquilamente en tres patas.

19 El que lo hace, lo hace ~~sentando~~^{cantando}, el que lo compra, lo compra llorando y el que lo

usa no sabe como.

S. El capon y el defunto -

Escuela Nacional N.º 1
"El Paraíso"

Directora: Angelica C de Correa

M. Auxiliar: Margarita Lopez Cross

Adivinanzas.

20 Quién comiese una empanada de lima
no de limón y a dentro una lima que
ablandase un corazón

S. Un preso, que le dieron una
empanada con una lima por dentro con la
cual se sirvió para limar los grillos y abrir
la puerta para huir.

21 En un campo, extranjero, hay un
padre pauciscano, tiene barba y no es hombre,
tiene dientes y no come.

S. El chivo.

Escuela Nacional N.º 1

«El Paraíso»

Directora: Angélica C. de Correa

M. Auxiliares: Margarita Lopez Cross

Yerbas y arbustos medicinales que
usamos mucho en Salta.

Salvia mora

Se la emplea en té y es muy eficaz para la
disenteria y malestar de vientre.

Manzanilla

Muy abundante en toda nuestra provincia se
la cultiva en nuestros jardines y se la emplea
en té para el dolor de vientre, ~~en sus~~ ^{en sus} ~~g~~ ^g ~~estom~~ ^{estom}
y vómitos.

Boraja, tilo y tila

Estas yerbas se las usa en té, son sudori-
ficas, quita el resaca y la tos.

Cebicoria

El cocimiento de estas hojas y raíces con
azúcar, se prepara ~~para~~ ^{para} una bebida
especial para la enfermedad de chicho o ~~palu-~~

de como arraigado.

Menta y yerba buena

Estas abundan en Salta, especialmente en el borde de las acequias y se emplea en té para curar las indigestiones y dolor de estómago.

Malva y malvisco

Muy eficaz en enemas para hacer quitar la fiebre y como bebida es muy repugnante.

Roedundilla

Muy eficaz para curar la erisipela y enfermedades de la piel.

Coca.

Procedente de Bolivia, se emplea mucho en Salta, en té con un poco de bicarbonato, cura, rápidamente el dolor de estómago y una indigestión.

Carayau

Este es un arbusto que se encuentra mucho en el Rosario de la Trinitaria, sirve especialmente para el dolor de garganta y para las hinchazones.

Romero

Este arbusto es un fermentante (haciendo humazos)

También es un tónico muy bueno, haciendo una infusión con un ramito en un litro de agua.
Herba de burro, herba del ceceo y cola de caballo

Estas yerbas las emplean mucho los gentes del campo para curar, el ataque del riñe, a los riñones y al hígado.

Paioco

Esta yerba es muy buena en té para el dolor de estómago.

Plantén

Yerba desinfectante y la empleamos para curar inflamaciones a la garganta.

Caba

Arbol muy abundante en toda nuestra provincia muy estomacal y cura diarreas.

Rueda

Para el dolor de oídos y también lo emplean en té.

Palitaria

Es muy eficaz para curar la diarrea venenosa en las criaturas.

Escuela Nacional N: 1
El Paraíso Salta

Algunas estrofas de canciones que la Señora Modesta Jimenez Pites de Córnea salteña de 70 años de edad, cantaba en su juventud, acompañada con guitarra o piano:

La muerte de Belisario.

Ya me voy a separar
Mi alma se va a sepultar
En la mansión del olvido.

Mi corazón conmovido
Solo se acuerda de vos
Ya no estaremos los dos
Se acabarían nuestras glorias.

Adios finestas memorias
Adios para siempre adios.

El Juramento

Yo te juro encanto mío
 Yo te juro amor constante
 Sin que pueda el pecho amante
 Sin que pueda penetrar
 En las ondas miro alejor
 Tus reflejos desafir.

Porque tirana has faltado
 A lo que me prometistes
 Porque has echado en olvido
 Aquien tanto amor tuvisteis

Aquien tanto amor tuvisteis
 De has pagado de esta suerte
 Con todo el pecho abrazado
 Que casi he dado la muerte

Por solo considerar
 Que un amor de tanto tiempo

Escuela Nacional N.º 1 El Parque

Directora Angélica C. de Correa

Maestra Auxiliar - Margarita López Crose.

En lo que vino a parar

En lo que vino a parar
Vuestro amor tan lisonjero
Que habiéndome prometido
En me faltastes primero

Escuela Nacional N.º 1 El Paraíso
 Directora Señora Angélica C. de Correa
 Auxiliar Srta Margarita López Cross.

Cantos infantiles

1.

En el mes de abril
 Encontré a mamita
 Regando el jardín

2.

Le dije a mamita
 Si gusta acompañar
 A la zapatería del señor Manuel

3.

A comprar unas botas
 Que me queden bien
 Yo no soy buena moza
 Ni lo quiero ser
 Porque las buenas mozas
 Se echan a perder.

Explicación del juego:

Fondas recitar de Juppia

Se forma una rueda con varias niñas tomadas de las manos, que van dando vuelta y cantando, al terminar, cada una da una vuelta y se vuelven a tomar de las manos repitiendo varias veces.

Escuela Nacional N.º 1 El Paraíso
Ciudad de Salta

Directora S.^{ra} Angélica C. de Correa.

Maestra Auxiliar Margarita López Cross.

Narración referida por el Sr. Alberto López Cross
quien presenció y bailó con los naturales de allí

En el Dpto. de Jujuy, Provincia de Salta.

Costumbres de este pueblo.

El pueblo de Jujuy* está situada en la parte superior de uno de los cerros y rodeada también de otros cerros. Tiene dos o tres calles horizontales y las casas aisladas unas de otras.

Las costumbres actuales de este pueblo son exactamente las mismas desde los tiempos primitivos; casi todos los naturales de allí son descendientes de indígenas y no ha variado absolutamente nada en nuestro tiempo.

La mayor y principal fiesta que este pueblo celebra es el Carnaval. Siempre en las reuniones que tienen jamás se oye una palabra de discordia entre ellos, en cuanto a la

forma que se lleva el baile tradicional es tan arduo que lo que hace uno imitar todos. Por yem: el baile que acostumbian es del siguiente ^{modo}: Varios hombres y mujeres tomados de la mano en fila de uno formando cadena van dirigidos por un guía, el cual tiene en la mano una bandera de color blanco a la cual la hace flamear constantemente y comienza el baile al paso trote ninguno habla palabra alguna, un silencio profundo reina por doquier y todos obedecen ciegamente e imitan todo lo que el guía ejecuta el cual hace con todos, espirales, vueltas y forma dibujos con ellos, siempre al trote y tomados de la mano. Este baile lo ejecutau al compás de un instrumento llamado ~~Carque~~ ^{Carque} este es hecho de un asta de animal vacuno, que se oje a 15 cuabras de distancia del punto de reunión; ya cansados y fatigados de tanto bailar, se paran de golpe todos se toma de la mano el guiador con el último de la cadena formando así, una rueda en círculo

entonces calla el **Éique** y comienza a sonar la caja. (La caja es un instrumento como un tambor común cubierto en las partes superiores e inferiores de un cuero seco ya sea de gato o de algún otro animal.)

El guía comienza al canto en tono bajo y con pronunciación boliviana la siguiente copla que todos en coro la repiten.

~~Palumita~~
Palumita turca, turca

El qui no tiene

Si busea

Y sigue el baile, cantando siempre la misma copla que inició el guiador.

Para demostrar que todos siguen y hacen lo que el guiador inicia aunque sea su adversario el guiador. Aconteció hace un año que un político que anduvo en esos lugares se introdujo al baile e hizo de guiador, tomó la bandera y entonó una copla haciendo propaganda para su partido, y es de advertir que en dicha cadena habían varios contrarios; sin embargo este político entonó

el siguiente canto al cual todos lo siguieron.

Sale el sol

Sale la luna

Sale el lucero oriental

Vivan todos los que sean
Del partido Radical!

Luego el modo de afilarse en este baile es el siguiente. Cuando un mozo gusta de una muchacha o vice versa, rompe la cadena y se toma de la mano de la que le agrada y une la cadena por el lado contrario, pero sin hablarse ~~ni~~ⁿⁱ una sola palabra. Esa es la elegida.

La bebida que usan en estos bailes se denomina Pata y Cabra la cual es compuesta de alcohol de 90°, chicha (bebida hecha de maíz fermentado) y azúcar que juntas estas tres cosas se las hace hervir bien.

En la casa que se hace el baile, sacan poron-
gos llenos de este licor y convidan a todos gran

bebiendo sin pararse de bailar.

Terminado el licor en la casa del baile el guica hace grandes genuflexiones y con la bandera al dueño de casa y sale el guiador a la calle, donde lo siguen todos y penetran a otra casa, donde ante- mano han preparado el licor, siempre bailando por la calle. Al entrar a esta otra casa que ya está ~~preparado~~ el salón de baile están dos o tres días hasta que se termina el licor y así sucesivamen- te en otras casas. Durante estas fiestas que a veces duran 6 o 10 días seguidos, poco se preocupan de la alimentación.

Balta Julio 21/921.

Escuela Nacional N.º 1

"El Paraíso"

Ciudad de Salta

Directora - Sr^a Cegílica C. de Louca

N.º Auxiliar - Margarita Lopez Cross

Supersticiones.

Recogidas de la gente del pueblo.

A creen que cuando a uno le da comejón en la mano derecha va a recibir dinero, y cuando es en la izquierda le van a cobrar lo que debe.

A Que cuando están tomando mate y al levantar la para del ~~puerto~~ ^{brasero} se pega una brasa en ella es señal que vendrán visitas a la casa.

A Cuando el gato de la casa se lava la cara con la mano y está sin comer también se anuncia visitas.

A Que cuando entra a una casa un perro pila (pila es una clase de perros que aun existe, pero que se va agotando completamente; sin pelo y de color

Si nequico' va a ^{venir} a la casa una visita mala

Si cuando canta la lechuga cerca de la casa es señal segura que muere alguno de la casa.

Si que cuando se quiebra algun espejo es señal cierta de que ~~mueren~~ ^{morirá} alguna persona de la casa

Si Ponerse en el dedo índice un anillo de cuero de la cola del caraguay no duelen no duelen nunca las muelas.

Si Cortarse las uñas en día lunes, nunca duelen las muelas.

En Yncachuari (Salta) y en el Potrón, finca del señor Pilitario Lora, los naturales de allí cuando ha fallecido el padre de familia, después de muerto lo levantan al contorno de la casa dando una vuelta redonda para que se despidan del hogar y vayan a los cementos y recién lo ~~enterran~~ enterran.

En Trujá (Departamento de Salta) hay la superstición siguiente: Que para conseguir carne de ~~cordero~~ ^{cordero} hay que comprarla en los puestos mas cercanos, los cuales no son vendidos sino por sus propietarios y en día Viernes y a hora que el sol se halla oculto.

Entos tienen la creencia que los corderos deben ser sacrificados por sus propios dueños y en una piedra que tienen para ese objeto; por que si esto no lo hacen así, Dios vende el animal en otro día que no sea Viernes y a las horas fijadas, se va a extinguir la manada de corderos.

En Trujá cuando viene una tempestad fuerte que amenaza, ha un daño a su sombra Dios corre y bucan un paisano de nombre Juan, este se sube a la parte alta de un cerro cercano y se quita los ~~pantalones~~ ^{pantalones} batiéndolos para el lado que viene la tormenta, dando gritos y ellos dicen que se aleja cuando Juan es bueno y si sucede lo contrario, dicen que Juan es el culpable por los grandes pecados que ha cometido.

Es tan supersticiosa esta gente, que cuando se enferma un individuo de viruela y en la creencia de que llevándose de un repán de su origen que dice "Un mal saca otro mal" una mujer de ese lugar les hizo ingerir las costras de la viruela del enfermo al padre e hijos, los cuales fallecieron todos. En esto tomó intervención la policía y se procesó a la mujer por este acto salvaje, cuyo expediente se encuentra en el Juzgado del Crimen en la ciudad de Taltá a cargo de Juez D^o Singular.

Escuela Nacional N.º 1
"El Paraíso"

Directora Angélica C. de Barea
M. Cuellar Margarita Lopez Cross
Supersticiones.

Recogidas de la gente del pueblo

Una anciana llamada Rosario de Encalera, boliviana de 70 años de edad, con domicilio en "El Rosal" cercano a esta escuela, nos relató lo siguiente, que dice se acostumbra en su pueblo, costumbre que ha sigue acá en reunión con sus paisanos.

El día de almas, en reunión con otros bolivianos, en una casa que tenga árboles hacen lo siguiente: colocan un columpio en el árbol más alto, al cual van subiendo por turno, se balancean lo más alto posible y al elevarse deben arrancar una hoja del árbol, significando para ellos, está un alma que han sacado del purgatorio, el que arranca más hojas saca más almas. Esto se hace con baile.

Cuenta tambien esta anciana, que el sabido
de gloria, debe estarse atento para cuando repi-
quen, cerrar a mojaru los ojos para tener
siempre buena vista.

Escuela Nacional N.º 1

"El Paraiso"

Directora: Angélica C. de Corea

N. Auxiliar: Margarita Lopez Cross

Costumbres y supersticiones de los cuscos de ésta:

"El velorio del angelito"

Cuando se muere un niño, invitan a todas sus relaciones para un baile adonde se toma vino, chicha (bebida hecha de harina de maíz amarelo), No jatoja (bebida fabricada de algarroba) se baila en torno del cadáver del niño, al compás del acordeon y guitarra.

Dicen que no deben llorar porque se mojarán las "alitas del angelito" y no puede entrar ~~en~~ al cielo.

"La procesión del santito"

De largas distancias se vienen a pie con el santito muy adornado con colores vivos, tocan en todo el trayecto la caja y el violín. Durante el viaje se turnan para cargar el santito; la que tiene peso

mera de esto.

Las mujeres llevan sombreros igual que los hombres y en señal de respeto vienen con él en la mano.

Escuela Nacional N.º 1
"El Paraíso"

Directora Angélica C. de Correa
M. Cecilia Margarita Lopez Gross

La señora Pilar de Pérez, nacida en el Valle (Pcia de Salta) 60 años de edad y que ha vivido varios años en la "Esperanza" San Pedro de Yungay nos refiere las siguientes supersticiones observadas en los matacos del Chaco que vienen a trabajar a los Yunguinos:

Cuando se muere un mataco la viuda se viste completamente de negro, bien cubierta hasta la cabeza, toma un porongo con un maíz a dentro, que se llaman pinu - pinu, al mismo tiempo que hace sonar esto, llora diciendo; Cheguas fui! (mi hombre se fue) de esta manera recorre todos los lugares que su marido anduvo para honrar su paot.

Lo que hacen con el muerto sacan un agujero, lo recultan allí y se ponen la puruna (una varaja que ellos usan, llena de agua

la peca (una bolsa hecha por ellos) con
todo lo que tenía el motaco y en seguida
lo cubren con ramas.

FOJA NO
REGISTRADA

26

~~72~~

Correa, Angélica C. de
y Margarita Lopez Cross

Esc. N° 1 - El Encanto

Talta

Música
hay duplicados.

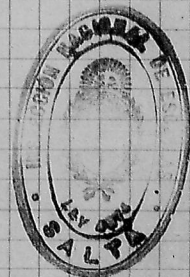
3
Cueca Popular, que baila
y canta el pueblo:

Letra

El amor que yo te tuve
Fue de vidrio y se quebró
Los pedacitos que quedaron
No sé quien se los llevó

Las señas que estoy notando
De tu esquivo proceder
Me están dando a conocer
Que a otros times adorando

En tu nuevo consultorio
Se feliz, se feliz completamente
Que las dichas que paramos
No sé quien se las llevó.

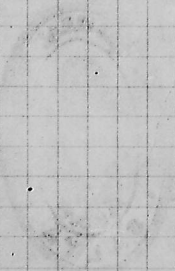


Handwritten text at the top of the page, appearing to be a header or title, possibly including the name "C. B. Smith".

C. B. Smith

Handwritten text in the middle section of the page, possibly a list or a set of notes.

Handwritten text in the lower middle section of the page.



Angelica C. de Corea (Salta)

Baile Boliviano

12

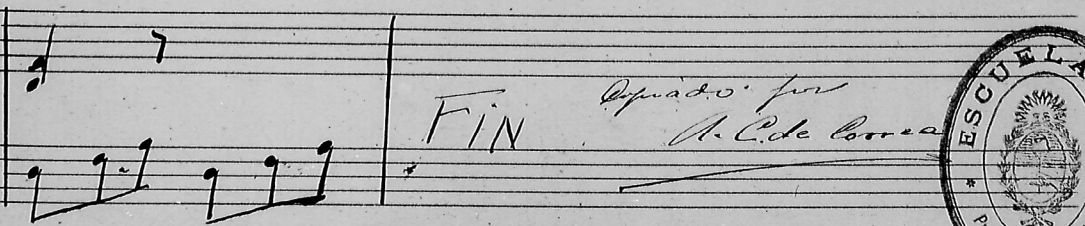
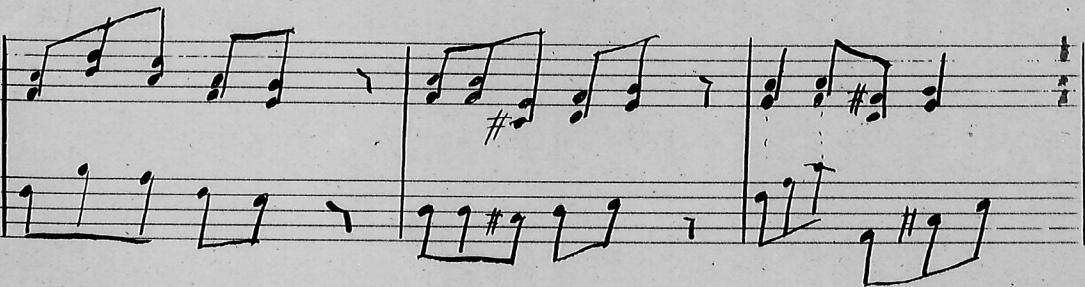
The image shows a handwritten musical score for a piece titled "Baile Boliviano" by Angelica C. de Corea (Salta). The score is written on a single page of aged paper with a vertical crease on the left side. It consists of seven systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 2/4. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and articulation marks. There are several first and second endings marked with "1º" and "2º". A section of the score is marked "Fin" with a double bar line. The handwriting is in black ink and appears to be a personal manuscript.

2^a

D. Cal fin -



La Esperanza (Cuadrillo) 3



FIN

*Opusculo por
M. C. de Corrales*



Aires criollos.

4
1

First system of musical notation, treble and bass clefs, 3/4 time signature.

Second system of musical notation, treble and bass clefs, ending with "Fin".

Third system of musical notation, treble and bass clefs.

Fourth system of musical notation, treble and bass clefs.

Fifth system of musical notation, treble and bass clefs.

D. C.
Fin

<p>La letra - Dame el alma que te di El pedirlo, no es ofensa Ay ya ya - - - El pedirlo no es ofensa Porque no quiero que este Donde no hay correspondencia (se repite)</p>	<p>Las señas que estoy notando De tu esquivo proceder Ay ya ya - - - De un esquivo proceder - Me estan dando a conocer Que a otro tiempo adorando</p>
--	--

Música transcrita por
Augustina C. de Correa



Handwritten musical notation on ten staves. The notation is mostly illegible due to fading and ink bleed-through from the reverse side of the page. Some faint notes and stems are visible, particularly on the lower staves.

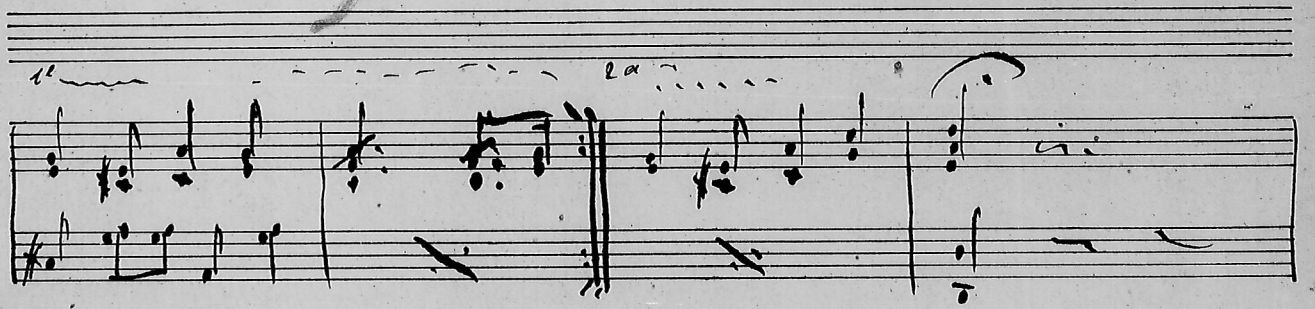
Partial view of musical notation on the right edge of the page, showing staves with notes and clefs.

5
3
"Cueca - Popular" (Lo que baila el pueblo) 5

Modérato Cueca

Handwritten musical notation for the first system of 'Cueca'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The melody in the treble staff begins with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note Bb4, and a quarter note C5. The bass staff provides a simple accompaniment with quarter notes.

Handwritten musical notation for the second system of 'Cueca'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The melody in the treble staff continues with a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F5, and a quarter note G5. The bass staff continues with quarter notes.



Patria



Baile Boliviano

First system of musical notation for 'Baile Boliviano'. It consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The time signature is 3/4. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The first measure contains a treble clef, a key signature change to three flats, and a 3/4 time signature. The melody in the treble clef starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The bass clef part starts with a quarter note G2, followed by quarter notes F2, E2, and D2. There are various musical notations including notes, rests, and ornaments throughout the system.

Second system of musical notation. It features a treble clef staff and a bass clef staff. The word 'Fin' is written in the treble clef staff. There is a '2' measure rest in the treble clef staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and ornaments.

Third system of musical notation, continuing the piece with various notes and rests. It consists of a treble clef staff and a bass clef staff.

Fourth system of musical notation, including a '3' measure rest. It consists of a treble clef staff and a bass clef staff.

Fifth system of musical notation, including a '2' measure rest and the signature 'D. Galpin'. It consists of a treble clef staff and a bass clef staff.

Empty musical staves at the bottom of the page, consisting of five systems of five-line staves.

La Esperanza

Quadrante

Handwritten musical notation for the first system, consisting of two staves. The top staff is in treble clef with a 6/8 time signature and a key signature of one flat (B-flat). The bottom staff is in bass clef. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and accidentals.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of two staves. The notation continues from the first system, maintaining the same clefs and time signature.

Handwritten musical notation for the third system, consisting of two staves. The notation continues from the second system.

Handwritten musical notation for the fourth system, consisting of two staves. The notation concludes with a double bar line. To the right of the double bar line, the word "FIN" is written in capital letters. Above "FIN" is the handwritten phrase "Cópia do para" and below it is "A. C. de Sousa".

FIN
Cópia do para
A. C. de Sousa

Aires Criollos.

Handwritten musical score for 'Aires Criollos'. The score is written on five systems of two staves each. The first system is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplets. The second system ends with the word 'FIN.' written in the right margin. The third system includes a first ending bracket labeled '1º'. The fourth system includes a second ending bracket labeled '2º'. The fifth system includes a third ending bracket labeled '3º'. The notation is clear and legible.

De
al
FIN.

La letra

Dadme el alma que te di

El pedacito no es ofensa

Ay ga gai -----

El pedacito no es ofensa

~ Rio ~

Porque no quiero que estés
Donde no hay correspondencia.

(Se repite)

Las señas que estoy notando

De tu esquivar proceder

Ay ga gai -----

De tu esquivar proceder

Me estan dando a conocer
Que a otro tiempo adorando

Compositor: M. I.

Música transcrita por Ange
lica C. de Lorea

Cueca Popular

Moderato

Cueca

(Lo que baila el pueblo)

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 6/8. It begins with a melodic phrase of eighth notes. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff features a melodic line with some chromatic movement, including a sharp sign. The lower staff continues the accompaniment with various rhythmic patterns.

The third system shows further development of the melody and accompaniment. The upper staff has a more active melodic line, while the lower staff maintains a steady accompaniment.

The fourth system concludes the piece. It includes first and second endings, indicated by '1^a' and '2^a' above the staff. The notation ends with a final cadence in both staves.

The bottom half of the page contains five empty systems of musical notation, each consisting of two staves, providing space for further composition or practice.